

ТЕРМИНЫ СВАДЕБНОГО ОБРЯДА С СЕМАНТИКОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ В МОГИЛЕВСКИХ ГОВОРАХ

Традиционный свадебный обряд – одно из наиболее замечательных явлений народной культуры. Он представляет собой сложный комплекс, включающий в свой состав весьма разнообразные по своему происхождению, характеру и функциям элементы, названия которых и составляют номенклатуру терминов свадебной обрядности. По мнению исследователей, каждый обрядовый термин является знаком, “который несет существенную информацию о внеязыковой действительности обряда” [1, с. 65] и способствует закреплению в сознании носителей традиционной народной духовной культуры представления о ритуальных функциях лиц, предметов и действий свадебного обряда.

Предметом нашего внимания является терминология свадебного обряда с семантикой купли-продажи в могилевских говорах. Функция выкупа (одна сторона покупает – другая продает) “состоит в ритуальном закреплении нового социального статуса, в искуплении допущенных нарушений социальных предписаний и запретов, в улаживании отношений с опасными людьми и персонажами, т.е. в откупе от покойников, демонов, ряженных и т.п.” [2, с. 475].

Мотив купли-продажи проходит через весь комплекс свадебной обрядности. Выкупаются невеста, приданое, свадебное знамя, право на проезд свадебного поезда, возможность входа в дом, место возле невесты за столом, каравай, постель. Выкупает либо жених, либо сват или друг у брата, подруг, отца, матери невесты. Требование выкупа может формулироваться в виде загадки. Если жених или тот, кто его замещает, не отгадывал ее или давал малый выкуп, ему могли, например, вместо невесты вывести другую девушку. Откупались обычно сладостями, водкой, деньгами.

Аткупали мы настельку – аддали многа денех. (д. Забелышин, Хотим. Мгл.); *Як прасватають нявесту, настель выкупають. Звяжуть у вузел и за вотку выкупають.* (д. Полошково, Клим. Мгл.).

Термины с семантикой купли-продажи – это в основном фразеологизмы. Их условно можно разделить на несколько групп: 1) названия выкупа невесты на разных этапах свадебного обряда: *выкупать невесту, откупить косу, оплачивать невесту, платить за косу, покупать воду*; 2) названия выкупа постели: *откупить постель (постельку), выкупить постель*; 3) названия выкупа других атрибутов свадебного действия: *откупать хату, выкупить место, выкупать стол, закидывать зайца*; 4) названия общего действия выкупающих: *сыпать медь*.

Рассмотрим наиболее интересные фразеологизмы.

Практически во всех инвариантах свадебного обряда встречается фразеологизм *откупить косу*.

По народным традициям девушки до свадьбы носили косу. Она была символом девичества, красоты, непорочности. Символическое слово *коса* использовалось в сказках как мета-приложение к девичьему имени собственному – Варвара краса, долгая *коса*. Обрядовое действие откупа косы распространено на всей исследуемой территории. Народные традиции, народная символика определяют и содержание свадебного действия, и значение фразеологизма *откупить косу*: *Прыехаў малады, маладая сядзіць на ступіку, рядам брат стаіць. Калі малады аткупіць касу добра, то ў нявесты касу ні атрэжэуць*. (д. Милейково, Мст. Мгл.); *Нявесту спрыталі і сталі прасіць, кап жаніх аткупіў касу*. (д. Звенчатка, Клим. Мгл.).

Рассмотрим фразеологизм *покупать воду*, имеющий локальное распространение в могилевских говорах. Его внутренняя форма связана с символическим осмыслением воды. В народных поверьях восточнославянских и других народов это одна из основных стихий, начало и конец всего земного. В свадебной традиции вода выступает скорее как символ женского, возрождающего начала. *Покупать воду* – табуированное выражение. Чтобы злые духи не услышали и не сделали участникам свадьбы и молодым никакого вреда, нельзя было прямо говорить о цели свадебного поезда.

Широкое распространение в свадебном обряде имеет фразеологизм *сыпать медь* в значении "откупаться деньгами".

Мяне, кагда замуш аддадзці, так схавалі у прымыльнику, жаніху прышлося багата меды сыпаць. (д. Ленино, Гор. Мгл.); *Калі жаніх выкупае нявесту, яму трэба многа сыпаць меды, а то ні аддадуць*. (д. Полошково, Клим. Мгл.).

Медь, наряду с золотом и серебром, выступает как символ богатства и, благодаря своему цвету и блеску, соотносится со светом, небесными светилами, высшим божественным началом [3, с. 245].

Таким образом, специфика обрядов, связанных с куплей-продажей, раскрывается благодаря фразеологизмам – локальным и имеющим повсеместное распространение на обследуемой территории.

Литература:

1. Сухавіцкая, І.М. Да этналінгвістычнага аналізу паўднева- і ўсходнеславянскіх вясельных тэрмінасістэм / І.М. Сухавіцкая // Веснік БДУ. – 1993. – № 1.
2. Славянские древности: Этнолингвистический словарь: в 5 т. / под ред. Н.И. Толстого. – М.: Международные отношения, 1995. – Т. 1: А-Г. – 584 с.

3. Славянские древности: Этнолингвистический словарь: в 5 т. / под ред. Н.И. Толстого. – М.: Международные отношения, 2007. – Т. 3: К-П. – 695 с.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова